

Verborgene Juwelen

Die Besonderheiten in der unmittelbaren Heimat überraschen oft am meisten. Autor Karl Hren war auf Schatz- und Spurensuche in der Region zwischen Petzen und Obir. **Petra Lammer**

Ich bin ein begeisterter Wanderer. Die schöne Aussicht zu genießen ist eine Sache, aber mir ist wichtig zu wissen, was rechts und links vom Weg passiert“, sagt Karl Hren. In den Karawanken zwischen Petzen und Obir war der Hermagoras-Geschäftsführer nicht nur als Wanderer sondern sozusagen auch als Schatz- und Spurensucher unterwegs: „Das Gebiet ist eine weithin eher unbekannte Region, eine Grenzregion mit kulturellem Reichtum.“

Vor der Haustüre. „In der heutigen Zeit kennen wir die Besonderheiten in fernen Ländern oft besser, als die in unserer unmittelbaren Umgebung. Gleichzeitig gibt es aber auch einen

Gegentrend: Das Interesse am Geschehen in der direkten Heimat wird wieder größer“, weiß Hren. „Ich habe von vielen Lesern gehört: Das hab' ich nicht gewusst. Es gibt hier z. B. sehr viele kleine Kirchen, die auch den Leuten aus der Region unbekannt sind.“

Gräben und Gipfel. Im Jahr 2012 erschien im Hermagoras-Verlag Karl Hrens Buch „Grape in vrhovi. Čar Karavank med Peco in Obirjem“, jetzt gibt es auch die deutsche Übersetzung „Gräben und Gipfel. Der Zauber der Karawanken zwischen Petzen und Obir“. In seinem Buch verbindet Hren Natur und Kultur, abgerundet mit historischen und wirtschaftlichen Aspekten. „Ich bin beim Wan-



Die alte Schule in Leppen, Baujahr 1934, ist ein Stück Geschichte. Stara šola v Lepeni, sezidana leta 1934, je košček zgodovine.

dern voll von Eindrücken und habe zuerst kürzere Artikel zu meinen Wanderungen niedergeschrieben, dann ist die Idee mit dem Buch entstanden“, erzählt Hren von der Entstehung. „Dank der Digitalisierung von Druckwerken habe ich für die Recherche viele originale schriftliche Quellen gefunden.“

Kulturelles Erbe. Karl Hren ist wichtig „dass man wertschätzt, was man zuhause hat. Das kulturelle Erbe macht eine Region aus.“ Und er erklärt: „Ich habe das Buch in Slowenisch geschrieben, weil es mir vom Empfinden her näher ist. Ich habe mit der Übersetzung länger gewartet, weil ich wollte, dass sich Menschen, auch wenn sie die Sprache weniger beherrschen, intensiver damit auseinandersetzen. Und ich habe viele positive Reaktionen bekommen.“ Die politische Geschichte der Region wird ebenfalls mitberücksichtigt – als Beitrag zum Gesamtbild, wie Hren sagt: „Ich wollte nicht nur eine ‚Hochglanzbroschüre‘ erstellen.“ Die neue Ausgabe ist um Fotos ergänzt und um einen Kartenausschnitt vom K. u. k. Militärgeographischen Institut, der Eisenkappel um das Jahr 1900 zeigt. Zu erkennen ist auf der Karte eine Vielzahl an Bauernhöfen, von denen es heute viele nicht mehr gibt.

Skriti dragulji

Posebnosti ožje domovine in domače okolice nas pogosto najbolj presenečajo. Avtor Karl Hren je poiskal zaklade pokrajine med Peco in Obirjem. **Übersetzung: Sonja Kert-Wakounig**

Nadvse rad pohajam po naših krajih. Uživam prekrasne razglede, rad pa se ozrem tudi na podrobnosti, ki jih najdem desno in levo od poti,“ meni Karl Hren. V Karavankah med Peco in Obirjem ravnatelj Mohorjeve ne pohajkuje le kot preprost popotnik, temveč stika tudi po posebnih naravnih zakladih in sledovih kulturne dediščine: „To območje širšemu svetu ni tako poznano, naša obmejna regija pa je kulturno izredno bogata.“

Pred hišnimi vrati. „V današnjem času včasih bolj poznamo posebnosti drugih, oddaljenih krajev kakor dragulje v naši neposredni okolici. Hkrati opažamo nasprotni trend: interes za dogajanje v ožji domovini se spet vrača,“ pravi Hren. „Mnogi bralci mi pravijo: Tega pa nisem vedel.

Na opisanem območju je na primer zelo veliko majhnih cerkvic, ki jih tudi ljudje iz okolice ne poznajo.“

Grape in vrhovi. V letu 2012 je pri Mohorjevi založbi izšla knjiga Karla Hrena z naslovom „Grape in vrhovi. Čar Karavank med Peco in Obirjem“, publikacija je bralcem na voljo zdaj tudi v nemškem prevodu. V knjigi Hren povezuje naravo in kulturo ter dopolnjuje svoja opazovanja s podatki o zgodovini in gospodarstvu regije. „Pri pešačenju sem poln vtisov, ki sem jih najprej zapisoval v krajših člankih o svojih popotovanjih. Pozneje se je porodila ideja s knjigo.“ pri-poveduje Hren o nastanku publikacije. „Ker so danes mnoge tiskane publikacije digitalizirane, sem našel tudi številne originalne pisne vire.“

Kulturna dediščina. Za Karla Hrena je pomembno, „da cenimo to, kar imamo doma. Kulturna dediščina je tisto, kar daje regiji prepoznavnost.“ In Hren meni še: „Knjigo sem napisal v slovenskem jeziku, ker mi je čustveno bližji. S prevodom v nemški jezik sem nekaj časa počakal, ker sem želel, da bi se ljudje bolj intenzivno ukvarjali z vsebino in tudi jezikom, čeravno ga ne obvladajo tako dobro. In bilo je mnogo pozitivnih odzivov.“ Avtor upošteva tudi politično zgodovino regije in s tem nariše celovito sliko. Hren: „Nisem želel ustvariti le neke spolirane brošure.“ Nova izdaja je dopolnjena z nekaj slikami in izrezkom zemljevida cesarsko-kraljevega vojaškega zemljepisnega inštituta, ki prikazuje Železno Kaplo okoli leta

1900. Na zemljevidu so zarisane tudi številne kmetije, od katerih so mnoge že izginile.



„Gräben und Gipfel“ von Karl Hren. Übersetzung aus dem Slowenischen von Karin Almay und Eva Pauer. Verlag: Hermagoras/Mohorjeva. „Gräben und Gipfel“ avtorja Karla Hrena. Prevedli iz slovenščine Karin Almay in Eva Pauer. Mohorjeva založba.



Karl Hren mit Bgm. Franz Josef Smrtnik (r.) und Vizebgm. Gabriel Hribar aus Bad Eisenkappel. Smrtnik weiß: „Die Menschen suchen ihre Wurzeln.“

Karl Hren z županom Franc-Jožefom Smrtnikom (d.) in podžupanom Gabrielom Hribarjem. Smrtnik ve: „Ljudje iščejo svoje korenine.“



Ein Wandergebiet voller Naturschätze, Kulturgüter und Besonderheiten, die es zu entdecken lohnt

Pohodniška pokrajina polna naravnih in kulturnih zakladov s posebnostmi, ki jih je vredno poiskati.